



譯訊

香港翻譯學會會訊

BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

2013年12月 第50期



會長的話

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Almost unawares, at the same time as it publishes its fiftieth bulletin, the Hong Kong Translation Society has entered its forty-second year. There are other signs of a new era. The past few years have seen many new faces joining the Executive Committee of the Society; they bring with them a wealth of fresh ideas and inspirations. Among the “younger” members of the group are: Dr. Christy Liu (formerly Open University of Hong Kong), Dr. Andrew Cheung (Hong Kong Polytechnic University), Mr. Paul Li (Lingnan University), Ms. Teresa Wang (Open University of Hong Kong), Dr. Liu Kanglong (Shue Yan University) and Dr. Wang Ling (Chinese University of Hong Kong).

Without a doubt they will stand us in good stead as we confront the challenges of a different world, a world in which Internet translation, fan translation, tradaptation, community translation, scanlation, and so on, play an increasingly important role. They are all novel forms of translation that are bound to change the very idea of translation dramatically.

At the same time, the Society's flagship journal, *Translation Quarterly*, is entering its nineteenth year of publication—it was launched in 1995. In the coming year four thematic issues will be published featuring the work of recent PhDs who came to Hong Kong from the Mainland for their postgraduate studies in translation. Over the past decades there has been an increase in the number of a new breed of students from the Mainland who were admitted to local research programs in translation. They have brought new rigor to translation studies here even while benefitting from the excellent training offered here. Upon obtaining their degrees, some have chosen to stay; others have returned to China to take up teaching duties at universities. The four issues will feature contributions from over a dozen contributors, published with the financial sponsorship from the Pei Hua Educational Fund of Hong Kong.

Turning to other fronts, we also see in 2013 the Society co-organizing the annual translation competition with the Peninsular Junior Chamber of Commerce and Home Affairs Department for the thirty-eighth year, and sponsoring public lectures on translation with the Leisure and Cultural Services Department of the HKSAR Government for the sixth year. A new initiative in fall 2012 was the series of talks on new books published in the field of translation at the Tsimshatsui branch of the Hong Kong Commercial Press Bookstores. The fervent participation in all these activities by the public evinces an enthusiasm that must be taken seriously. Last but not least, one must mention the Society's support for emergent translators by awarding the Hong Kong Translation Society F. C. Lo Scholarships to final-year undergraduates: six of these were awarded in the year in question.

As another new year begins, I would like to wish everyone a fruitful and eventful year, and the Society a remarkable and rewarding 2014.

Leo Tak-hung Chan
December 2013





編者的話

《譯訊》自2011年12月出版了第49期之後，脫期了整整兩年，我們十分抱歉，希望以後能做到每年出版一期，向會員報導學會的活動。

學會的午餐聚會雖然減少了，但學會的活動並沒有變化，我們繼續頒發翻譯獎學金；與香港中央書館、香港商務印書館、牛池灣公共圖書館、鯽魚涌公共圖書館、沙田公共圖書館等機構聯合舉辦翻譯專題講座；與半島青年商會聯合舉辦「全港青年翻譯比賽」等。在這一期《譯訊》裡，我們還報導了2012至2013年的週年大會。會員可以從會長的週年報告和司庫的週年報告知悉學會在過去一年活動的財務情況。在2012年週年大會上，執行委員會委員吸引了一些新的年輕的成員，希望這些信任委員能為學會帶來新的氣象。

在這一期《譯言》裡，我們刊登了著名翻譯家紐馬克 (Prof. Peter Newmark) 的追思會。紐馬克教授是學會的好朋友，曾多次應邀參加學會的論壇和研究會，對學會貢獻良多。《譯訊》亦曾對紐馬克教授進行過專訪報導。今年許多位翻譯名家逝世，包括榮譽學士高克毅和楊憲益、學會支持者奈達 (Prof. Eugene Nida) 和霍克思 (Prof. David Hawks) 等，我們非常懷念他們。

劉靖之

目錄

Contents

- 會長的話 1
Message from the President
- 編者的話 2
Editor's Note
- 羅富昌獎學金 3
Scholarship
- 全港青年翻譯比賽 4
Competition
- 翻譯學會講座 5
Seminars
- 悼念紐馬克教授 6
Reminiscences – Peter Newmark
- 學會活動及會員新書 10
Activities and Publication
- 財政報告 11
Financial Report
- 年度報告 12
Annual Report

主編：劉靖之
編輯委員會：劉靖之
陳潔瑩
陳德鴻
設計：李滌凡

通訊地址：香港軒尼詩道郵政信箱
20186號

Correspondence Address:
Post Office Box 20186 Hennessy
Road Post Office, Hong Kong

電話：(852) 2666 4885
網站：<http://www.hkts.org.hk>

香港翻譯學會羅富昌獎學金



陳德鴻會長致送紀念品予羅富昌先生

本會非常榮幸，繼續獲得永富容器集團主席羅富昌先生慷慨解囊，捐贈為期三年的獎學金，每年金額更由三年前的三萬元增加至四萬元，在2012/13、2013/14、2014/15年度每年名額六個，獎勵予本地大學主修翻譯并成績優異的應屆畢業生。申請者須獲學系提名，并通過由翻譯學會幹事會三位成員主持的甄選面試。



羅富昌先生與2012年獎學金得獎者合影

2011/12年度獎學金的甄別試由陳潔瑩博士、汪卿孫女士和盧毓文女士主持。頒獎禮於2012年6月2日週年大會舉行，當天榮幸獲得羅富昌先生親臨現場并頒授獎學金，讓六位得獎者有機會親身向捐贈者道謝。



陳德鴻會長致送紀念品予羅永邦先生



羅永邦先生、陳德鴻會長與2013年獎學金
2012/13年度獎學金的甄別試由陳潔瑩博士、汪卿孫女士和廖鳳明博士主持。頒獎禮於2013年9月7日的週年大會舉行，由羅福昌先生公子羅永邦先生親自頒授獎學金。



	2011/12	2012/13
香港大學	袁睿澄	王樂欣
中文大學	肖迪	聶家
理工大學	鄺爾欣	劉琬琪
城市大學	王瑩	蘇燕萍
浸會大學	張亞奇	張熙
嶺南大學	楊婧	吳采蓉

全港青年翻譯比賽

翻譯學會每年皆協辦由半島青年商會、全港青年學藝比賽大會合辦，民政事務總署贊助的「全港青年翻譯比賽」，藉此加強與外界合作，推動社會對翻譯的興趣和重視，提升年青人的雙語水平。第37屆翻譯比賽，主題為“精通翻譯，登峰造極”，第38屆翻譯比賽，主題為“翻越文字，譯出意義”，分別於2012年5月5日及2013年5月11日假長沙灣九龍工業學校舉行。



翻譯比賽分公開、初中及高中三組，每組設冠、亞、季軍三個獎項，另設“最熱心參與學校獎”及“最優異成績學校獎”，分別表揚參賽人數最多及團體總分最高的學校，吸引個別中學“組團”參賽。根據大會紀錄，不少參賽者擁有數年參賽經驗，個別更屢獲殊榮。多年來，陳潔瑩博士代表學會擔任主席評判，統籌評判團的評審工作，在翻譯比賽開幕禮中與參賽者分享翻譯心得，並在頒獎禮中與得獎者及一眾嘉賓交流經驗。



翻譯比賽反應熱烈，參加人數近年均接近400人，屢創新高，評審工作十分繁重。學會僅藉此機會向各位義務評判致以最衷誠的謝意：周兆祥博士、潘漢光教授、區劍龍先生、謝聰博士、龍惠珠博士、汪卿孫女士、劉康龍博士。希望各位評判繼續鼎力支持，讓每年一度、全城參與的翻譯比賽成為香港翻譯史上最多人參與的盛事。

TALKS

Translation Work: Pride and Joy

15 October 2011: Mr Peter Fan (Kowloon Public Library)

5 November 2011: Mr Yiu Kam Sun and Ms Amy Cheng (City Hall Public Library)

26 November 2011: Dr Christy Liu (Shatin Public Library)

In celebration of the 40th Anniversary of the Hong Kong Translation Society, a series of public talks were given by scholars and professionals from publication industry, 2011.



On November 3rd and 10th, 2012, two book talks were held at The Commercial Press Tsimshatsui Book Center. The Commercial Press was also the co-organiser of the two talks.

The two talks were given by Mr. Fung Keung and Prof. Tong Yuen Fong, on topics of how to learn English in daily life and the literature translation.

Co-organised with the Leisure and Cultural Services Department, a series of four talks were given on topics of interpretation, 2013.

9 March, Dr. Daisy Ng

Paradox of a Profession: Conference Interpretation

13 April, Ms Winnie Chan

Translation/Interpretation: Public Service Interpreting Experience from England and Wales

11 May, Ms Vivian Lai

Three Voices of the Interpreter: Common Modes of Interpretation and Their Training Methods

15 June, Dr. Eva Ng

Court Interpreting in Hong Kong: A Historical Review and the way Forward.



WORKSHOP



A translation competition workshop coorganized with the Junior Chamber International Peninsula and the School of Chinese, The University of Hong Kong Held at HKU's Main Building, a historic and beautiful site.



PETER NEWMARK

(12 April 1916 – 9 July 2011)

Reminiscences and tributes by family, friends and colleagues

A Celebration of the Life of Peter Newmark

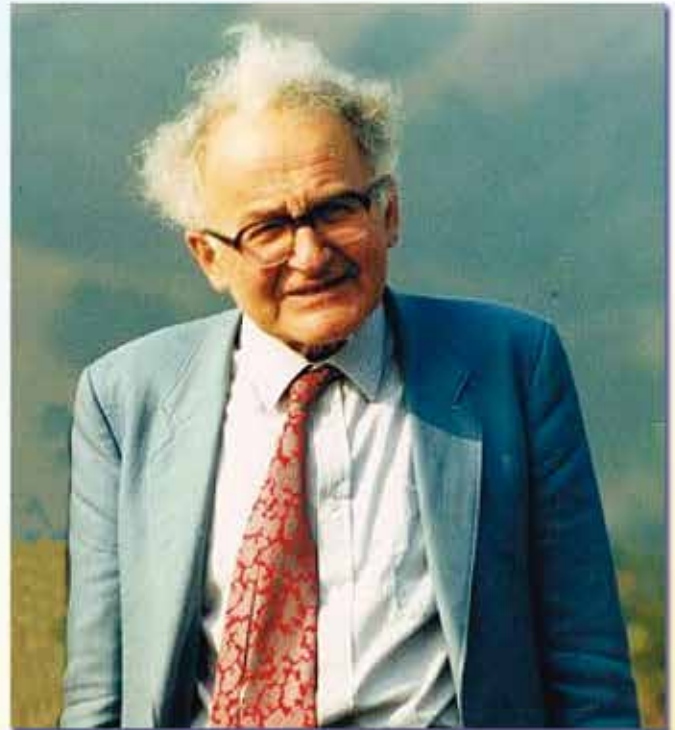
“A Celebration of the Life of Peter Newmark” was held on Monday 17 October 2011 at the Guildhall, Guildford. The “Celebration” was arranged and conducted in the form of a recital, featuring works by JS Bach, Mozart, Schubert, Schumann, Wolf, Strauss, Janacek, Britten, Vaughan Williams, Ivor Gurney and Finzi, all Peter’s favourite compositions, with Thomas Hobbs (tenor) accompanied by pianist Andrew-John Smith.

There were speeches delivered by Peter’s daughters Clare Whittle and Liz Edwards; pupil Neil Spring; colleagues John Smith, Margaret Rogers, Tony Bell and Milada Frankova; and friends Gordon Bridger, Jeremy Munday, Hans Lindquist, Monica Pedrola, Jack Skelt, Marin Weston and Tim Downing.

Mrs. Pauline Newmark has kindly allowed the Bulletin to print excerpts selected from the speeches.

Mrs. Pauline Newmark has kindly provided a brief introduction.

Editor



A celebration of the life of a Surrey Professor, who died in July, was held at the Guildhall, Guildford on 17 October 2011 for about 90 guests.

As well as many friends, the event was attended by colleagues and pupils of Professor Newmark, a number of whom had come from as far afield as Argentina, Sweden, Italy and the Czech Republic.

The proceedings began with many tributes and reminiscences from the platform, followed by a recital of favourite music sung by tenor Thomas Hobbs with Andrew-John Smith at the piano.

The occasion ended with refreshments in the beautiful 17th Century Council Chamber of the Guildhall, providing an opportunity for old colleagues and friends to meet and talk.

Pauline Newmark



One of the things I learnt from Peter during my ensuing year in London, and from our contacts through the years since then, is the importance of being careful when choosing the things that make you tick. In politics, for instance, Peter was passionate about just causes, about democracy and about human rights.

In the arts – especially music and literature – he taught me to always go for the best. He studied and learnt from the great writers and philosophers and had a living relationship with their work. The joy he found in ideas was inextricably intertwined with his love for language. Everyone who has read his books on translation knows that they are in fact an intellectual fireworks exploding with fascinating examples and brilliant analyses. He demanded much of his readers, and it is always worth the effort to try and keep up with his thinking.

We met at a number of conferences in places like Leipzig and Thessaloniki. His performances there were often like his writing: slightly rambling, always stimulating. He was an attentive listener to other people's talks, scribbling changes to his own presentation, jotting down new ideas that were born on the spur of the moment. He didn't bear fools lightly, at least not pompous fools, so some modern translation theory, and some theorists, did not score high in his book.

As a friend, though, Peter was incredibly warm and caring. Although we only met irregularly over the years and exchanged letters maybe once or twice a year, every contact with him was intense and interesting. His letters, written in longhand that usually took at least three readings to decipher, reported on family developments, commented on British and world politics, gossiped about the translation studies world – and asked for news about me and my family. I have a fond memory, and a photograph, of Peter sitting in a grey suit on the beach in Malmö – the true Englishman on the beach, having taken off his jacket and being in the process of hesitatingly taking off one of his socks.

For me, Peter has served as an inspiring but of course inimitable role model, both as an intellectual and as a human being, so I am very grateful that I met him that day on the pavement outside Warren Street station.

Hans Lindquist, academic, translator and lexicographer



Son Matt, with friend Stephanie, and Nick Bowen.



Stephen Eden and Marie-Marthe Gervais-le-Garf, members of CloL.

He was not a silent member of these committees. He spoke with passion – sometimes frustrated passion, it must be admitted – at every meeting. He was always there.

Peter gave a tremendous amount – time, energy, dedication, imagination, expertise – to the Institute of Linguists. Those around him – colleagues, friends, family – will attest to this.

Tony Bell, Chair of Council of Chartered Institute of Linguists

I met Peter in 1997. I was a student of translation in Italy at the time and I spent the summer in Guildford interviewing him about his life and his thinking. That was part of my dissertation. The first question he asked me was: "What makes you tick?" At first I didn't understand the question, but when he explained it to me and I answered he must have liked what I said as we clicked; we soon found we were both actively involved in Amnesty International - I was fascinated by the fact that he had been one of its founding members .

Years later, I came to realize that meeting Peter has had a profound influence on me. I remember it was while listening to a recorded interview that I first started to like the idea of becoming a teacher myself. But what has affected me most than anything else was his attitude to both life and work, his love for seriousness, moral principles and truth, which struck a chord in me.

Monica Pedrola, author of a dissertation on Peter Newmark

On a more personal and emotional note, I am here to provide a link with Brno – Peter's birthplace, which he always spoke of lovingly and inquired about its progress, its music scene and its population's ability to communicate in different languages.

Brno, too, now remembers Peter Newmark: as doctor honoris causa of Masaryk University, the degree which he was pleased to receive in 2007. I hope it would also please him to know that he will appear on Brno City Hall pages among the notable personalities with connection to Brno.

Milada Frankova, Masaryk University, Brno



Friends. Hal Rice and Brigid Timothy



Olive, Sylvia, and Joy, office staff at the University of Surrey

Peter was passionate about many things, culture, politics, education, poetry, music, justice and these concerns showed themselves in his persona. He had opinions without being opinionated. He said what he thought and was not wary of saying it. There are various attitudes one can take to one's superiors, one's boss. You can like them, or positively dislike them, you can respect them, you can try to ignore them, you can dismiss them as paper-pushers, ineffective, useless, bullies. Peter was certainly not guilty of any of the sins on that last list.

John Smith, colleague at the Polytechnic of Central London

But if he was a no-nonsense sort of person, honest, sincere, deeply – passionately – committed to the truth and to human rights, he was by no means a straightforward personality. In this he may have been a true Central European, born as he was in the Austro-Hungarian Empire as it neared its end – and the Austro-Hungarian Empire was nothing if not complicated.

I found him fascinatingly full of contradictions. He had strongly liberal views – but also some strongly conservative ones; he was tolerant and intolerant, patient and impatient; he was modest and reticent about his outward life and achievements but far more willing than the average Englishman to lay bare his innermost thoughts and feelings; his taste inclined to refinement and complexity in art, music and literature, but his personal tastes in everyday life were simple and unpretentious.

He was extremely sensitive, especially to criticism from people he did not admire or who he thought were attacking him unfairly – yet he cheerfully, wickedly, debunkingly wrote the most provocatively disparaging things about other academic writers, thereby, as he would have said, greatly adding to the gaiety of nations. Well, in academic as in other walks of life, people tend not to like being rubbished. Peter was quite good at rubbishing. But then again, you see, he compensated by also giving unstinted praise where he felt praise was due. Many people do neither of those things, and learning and practice might be better served if more people followed Peter's example.

Marin Weston, translator

But then, did you know that Peter was part of Montgomery's Eighth Army? It was only my nosey curiosity which dragged it out of him that he had served in the Italian campaign, in the artillery. It is very difficult to imagine Peter in the army and even more so in a combat role. I never got out of him what role he played in the artillery, but he did mention that he was a great fan of General Montgomery, who had addressed them from time to time.

He had tantalising tales about being assigned to General Staff, during the final stages of the Italian Campaign, as an interpreter as he was fluent in German. He was present during the surrender negotiations between the British and German Generals – and was able to chat with the latter about German poets.

A great splendid insight into a memorable event in our history has been lost by his not having recorded these events. But maybe he did...

Gordon Bridger, former Mayor of Guildford



John Dodds from Trieste University and Lucio Sponza, translator



Jeremy Munday, colleague and Miranda Moore, editor of The Linguist



Pauline Newmark, Milada Frankova and Nick Bowen



賴恬昌先生九十大壽



26 November 2011

Chariot Club, Melbourne Plaza, Central. A dinner was held to celebrate the 90th birthday of Mr Tin Chong Lai, one of the founders of the Society and now our Honorary Advisor and President Emeritus and also to celebrate the 40th anniversary of the Society.

Standing from the left: Joseph Poon, Candy Wong, Laurence Wong, Leo Chan, Ben Ho, Wang Ling, Lo Chi-Hong, Lau Chi-Hong, Lau Yung-Keung, Chu Chi-Yu.

Sitting from the left: Jane Lai, Diana Yue, Elsie Chan, Mr Tin-Chong Lai, Ching-Chih Liu, Serene Jin.

會員新書

《香港音樂史論》

劉靖之著《香港音樂史論－粵語流行音樂、嚴肅音樂、越劇》研究論述十九世紀至二十世紀香港主流音樂發展過程，橫跨三個世紀。

除卷首緒論外，全書分三個部份：香港流行曲，香港嚴肅音樂、和粵劇。流行曲部份敘述了香港的粵曲、粵語時代曲以及1970年代後出現的粵語流行曲的歷史和現況，收錄了與十五位音樂人的訪談。香港嚴肅音樂部份回顧了鋼琴、聲樂演奏及音樂創作的歷史，訪談了十五位作曲家的創作經歷。第三部份討論香港居民所喜愛的粵劇。此部份通過1960年、1990年、2000年三次粵劇研討會的研究，敘述了粵劇在香港的發展。



《香港音樂史論》第二冊將於2014年夏季出版，論述香港的文化藝術施政和香港的音樂教育，通過政府的政策和教育來透視全港音樂生態的形成和現狀。

作者：劉靖之 香港大學香港人文社會研究所名譽研究員 上海音樂學院音樂教育系客座教授
商務印書館（香港）有限公司 2013
ISBN978 962 56122 xxiii+514頁

2012年度財政報告

香港翻譯學會有限公司 (The Hong Kong Society Limited)
2012年度財政報告

損益表

2012年1月1日至12月31日

	附註	2012 HK\$	2011 HK\$
收入	1	55,200	50,969
日常支出	2, 3	(54,765)	(67,567)
本年度盈餘/ (虧損)		<u>435</u>	<u>(16,598)</u>

資產負債表

截至2012年12月31日止

	附註	2012 HK\$	2011 HK\$
現金及銀行存款		45,965	34,763
應收賬款		1,404	2,567
存貨		13,515	16,108
流動資產		<u>60,884</u>	<u>53,475</u>
應付賬款及預付款		(12,850)	(5,876)
資產淨值		<u>48,034</u>	<u>47,599</u>
本年度盈餘/ (虧損)		435	(16,598)
上年度累積盈餘		47,599	64,197
本年度累計盈餘		<u>48,034</u>	<u>47,599</u>

1. 2012年主要收入來自獎學金捐贈、獲羅富昌先生捐贈HK\$ 40,000，其中HK\$ 30,000即年使用，另外HK\$10,000撥入預收款待用，其次為會員會費收入HK\$ 16,500，出版物銷售HK\$ 8,700，收入共HK\$ 55,200。

2. 2012年主要開支為獎學金頒發HK\$ 30,000，出版Translation Quarterly 62、63、64等刊物HK\$ 19,343，所有理事義務工作不支薪津，午餐座談會、會務、郵費等其他日常開支共HK\$ 5,422，合共開支HK\$ 54,765。

3. 此外，《蛻變中的中國翻譯研究》與Confluences: Translation Research in Chinese and Asia各100本全數直接由培華教育基金贊助印製；《香港翻譯季刊》Translation Quarterly多年來由中華商務贊助印刷，開支得以減低。

4. 本會為根據香港《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的慈善信託團體。

司庫：黃紹顏

2012-2013 Annual Report

Hong Kong Translation Society

Annual Report: 2012 – 2013

1. A new Executive Committee for the term 2012-2014 was elected/co-opted in June 2012. Its member consists of:

Hon. Advisor & President Emeritus	Mr. T. C. Lai	賴恬昌
President Emeritus	Prof. C. C. Liu	劉靖之
President Emeritus	Prof. Serena Jin	金聖華
President	Prof. Leo Chan	陳德鴻
Vice-President(Internal)	Prof. Joseph Poon	潘漢光
Vice-President(External)	Dr. Elsie Chan	陳潔瑩
Hon. Secretary	Dr. Christy Liu	廖鳳鳴
Hon. Treasurer	Ms. Candy Wong	黃紹顏
Executive Committee Members (alphabetical order)	Dr. Cheung, Andrew	張其帆
	Prof. Chu Chi-yu	朱志瑜
	Mr. Li Wan Hay, Paul	李允熹
	Dr. Liu Kanglong	劉康龍
	Ms. Sarah Lu	盧毓文
	Ms. Teresa Wong	汪卿孫
	Dr. Wang Ling	王凌

2. Four issues of Translation Quarterly (nos. 63-66) were published during the year in review. Totalling over 440 pages, they document recent research by scholars in translation. Issues 63-65 were special issues devoted to the FIT Fourth Asian Translators' Forum in Macau, held in November 2010. Issue 66 was devoted to papers from the Fourth Lingnan-Tsinghua Translation Symposium, held in December 2010. The former Editorial Manager, Ms. Samantha Li, was replaced at the end of 2012 by Mr. Tony Ma Wai-tung.

3. For other activities and talks, please refer to previous pages.

Prof. Leo Chan
President